

翻译硕士文学翻译错误及其归因研究

——以“The Dower House at Kellynch”汉译为例

王桃花

(湖南科技大学 外国语学院, 湖南 湘潭 411201)

摘要:文学翻译是翻译硕士的一个重要方向,翻译硕士的文学素养直接影响文学翻译的质量。通过对玛格丽特·德拉布尔的短篇小说“The Dower House at Kellynch”汉译进行分析,指出文学翻译错误主要体现在对源语文化缺乏了解、脱离上下文语境、对复杂句式分析不清、一词多义导致的理解错误以及表达能力的欠缺等五个方面。以学生的翻译文本为实例,对其进行错误归因分析并提出改译方法,以为翻译硕士进行文学翻译提供借鉴。

关键词:翻译硕士;文学翻译;归因研究;玛格丽特·德拉布尔

中图分类号:G643 **文献标志码:**A **文章编号:**1674-5884(2015)11-0112-03

2007年3月30日国务院学位委员会颁布的《翻译硕士专业学位设置方案》明确规定:翻译硕士专业学位的主要目的是“培养高层次、应用型高级翻译专门人才”^[1]。翻译硕士下设若干专业方向,“文学翻译硕士”(MTI in Literary Translation)即为其中一个重要方向,文学翻译课程是笔译方向的必修课。为更好地了解翻译硕士的文学翻译素养,笔者为翻译硕士提供了大量的文学翻译实践,并从中发现文学翻译中常见的错误。本文以当代英国女作家玛格丽特·德拉布尔的短篇小说“The Dower House at Kellynch”汉译为例,旨在对学生的翻译错误进行归类分析,并对其进行归因研究,以为翻译硕士生进行文学翻译提供借鉴。

1 对源语文化不甚了解导致翻译错误

对源语文化的理解不够会造成误解,甚至会闹出笑话。因此,学习一门语言,同时也必须学习其文化。

例1:On parting, he kissed my hand. The gesture was more intimate than a peck upon the cheek. “Dear girl,” he said, “Goodbye. Wish me well.”^{[2]166}

原译:临别之际,他在我手上亲了一下。亲吻的姿态比在脸颊轻轻一吻更加亲密。“亲爱的女孩,再见,祝我一切安好吧。”他说道。

分析:这里的“girl”译为“女孩”是对英国文化不了解的表现,也没有联系全文来思考“girl”的含义。这里的“girl”指的是叙述者,她是一个离过婚的女人,不是女孩了。在英国,“girl”这个词含义非常广泛,可以指代所有的女人,因此翻译时要注意。

改译:离别时,他亲吻了我的手。这个动作远远比匆匆轻吻脸颊要亲密得多。“亲爱的女士,”他说道,“祝我一切安好吧!再见。”

例2:There had been attempts at improvement; the roses that had climbed in through the windows had been cut back, the roughly hacked dog-door had been blocked, the kitchen range had been given a coat of

收稿日期:20150722

基金项目:2015年湖南省教育厅教改课题“大学英语课堂的MOOC模式研究与实践”(394);2015年湖南科技大学外国语学院教改项目“培养与提高英语专业学生专业素质与综合素质对策研究与实践”

作者简介:王桃花(1975-),女,湖南隆回人,副教授,博士,主要从事英美文学、西方文论与英语教学研究。

black lead, and loose covers had been fitted on some of the chairs. ^{[2]172}

原译:这房子在几个方面做了改善:从窗户外生长进来的玫瑰花藤被砍掉;那扇用砍下来的粗糙树木做成的狗门,现在也被堵住了;厨房炉灶覆盖了一层石墨;一些沙发套铺在椅子上。

分析:根据上下文,此处描写了凯林奇里房屋的变化。译文将“dog-door”翻译为“狗门”会让中国读者不知所云。在英国文化中,狗常被当作宠物看待,条件好的家庭给狗留有专用房间,有专门供狗进出房屋的门。

改译:房屋确实修整过:爬进窗的玫瑰被修剪了,粗略制造的专供狗进出的门也被堵上了,炉灶加了一层黑铅,有的椅子装上了活动椅套。

2 脱离语境导致翻译错误

文学语篇的上下文语境是理解原文的一个重要线索,脱离语境来单独对某句话进行理解会出现很多错误,这种错误也会因为一个地方的误解导致全文许多地方的理解出现连锁错误。

例 3: The elms are all dead, of Dutch elm disease, but the name remains. ^{[2]164}

原译:后来埃尔姆斯人都死了,死于荷兰榆树病,但这个名称还是保留了下来。

分析:这里“the elms”翻译为“埃尔姆斯人”是由于上文的翻译错误导致的连锁反应,根据“死于荷兰榆树病”就可得知这里指的是“榆树”,因此上文的“Uppercross Cottage, incidentally, is now known as The Elms, …”就不应该翻译为“厄泼克劳斯别墅就是今天人们口中的埃尔姆斯”,而应该翻译为“厄泼克劳斯别墅就是如今大家熟知的‘榆树山庄’”。

改译:虽然后来所有的榆树都死于荷兰榆树病,但“榆树山庄”这个名字一直沿用了下来。

例 4: We both laughed, and she gave me Bill's number. ^{[2]172}

原译:我俩都笑了,她把比尔的号码写给了我。

分析:我们都知道“gave”是“给”的意思,可是这里描写的是女主人公与佩妮在电话中交谈,“写给我”明显忽视了语境,翻译不恰当。

改译:我俩都笑了,她把比尔的号码告诉了我。

3 句子结构复杂导致理解错误

有时一个英语句子包含许多成分,插入了不少从属句或者从属成分,给理解加大了难度。面对结构复杂的句子,我们应先分析句子结构,再按照中文表达习惯来重组句子,从而使得行文流畅。

例 5: There had been a scandalous liaison round the time of Waterloo, which had scattered illegitimate children through the country, followed—or perhaps accompanied—by a marriage which had promised well, the bride being a Bridgewater and wealthy. But it had ended in long drawn out disaster. ^{[2]165}

原译:滑铁卢战争时期,这里发生了一些与之有关的可耻事情,一门看似十分可靠的亲事,新娘是布里奇沃特人,连私生子都已经生出来了。这些都是编造出来的,谎言随着灾难而终结。

分析:这里有两个句子,第一个句子的主句“*There had been a scandalous liaison round the time of Waterloo*”后面带了一个非限制性定语从句“*which had scattered illegitimate children through the country*”,后面的状语“*followed—or perhaps accompanied—by a marriage*”后又有一个从句“*which had promised well*”以及一个独立主格结构“*the bride being a Bridgewater and wealthy*”;第二个句子结构简单,但如果没弄清代词“it”具体指代什么,句子的翻译就会南辕北辙。这里的“it”指代上文的“marriage”而非“liaison”。

改译:滑铁卢战争时期,这个地区一直流传着绯闻,原本十分美满的婚姻,新娘来自布里奇沃特家族,家境十分殷实。可是在婚后,甚至早在婚前,新娘便与人私通,并有了许多私生子,这段婚姻也随着这冗长的灾难而告吹。

例 6: The duties and dignities of a resident landowner had appealed neither to Elliots nor to Bridgewaters. But they had hung on there, as the estate fell to pieces. ^{[2]165}

原译:这片房产的所有权既不完全归艾略特家所有,也不属于布里奇沃特家族,但他们两方却互不相让,直到庄园四分五裂。

分析:该句主语是“The duties and dignities of a resident landowner”,后面的“as”引导的是一个让步状语从句,该译文没有弄清楚以上结构以及“as”在这里的作用,因此译文与原文相去甚远。

改译:无论是艾略特家族,还是布里奇沃特家族,都无视为房屋主人的义务和尊严,尽管房产变得支离破碎,他们仍然一直住在那里。

4 一词多义常导致理解错误

英文中的一词多义现象特别普遍,如果不根据上下文来取其准确含义,译文与原文的含义会相差很远,甚至会南辕北辙。

例 7:It is not always easy to distinguish attachment to person from attachment to property. ^{[2]164}

原译:要想分清楚一个人的财产到底是遗产还是个人财产并不那么容易。

分析:该译文完全理解错误。错误的原因在于这里的“attachment”既有“附属”的意思,又有“喜爱”之意。此外,全文讲述的是女主人公因为喜欢上了一处房产而去选择与房产的主人结婚,不会考虑这主人是谁,或者她到底爱不爱他。由此可见,此处“attachment”应为“喜爱”之意。

改译:我们往往很难弄清楚我们究竟是爱上了某个人还是依恋上了某处房产。

例 8:Oppressed by this legacy, he had made a brief stay of execution by hiring the house, parkland and pleasure gardens to a film company for a costume movie. ^{[2]165}

原译:受到这些“馈赠”的压抑,比尔曾有一段时间把房子、草地和美丽的花园租给了一家电影公司,用来拍摄一部风俗电影。

分析:译文对“had made a brief stay of execution”含义没有理解正确。“stay”有停留的意思,但是上文提到父亲“遗赠给比尔的房产已被抵押,而且非常不吉利”,可知这里“stay”是个法律用语,表示“延缓、延期”。此外,译文对“a costume movie”也理解错误。

改译:这份遗产使比尔感到压抑,于是决定延缓居住,将房子、绿地以及娱乐花园出租给一个拍摄古装戏的电影公司。

5 翻译表述能力欠缺

在学生的译文中,我们常常发现他们能够基本理解原文的意思,但表述不符合目的语表达习惯,也就是说,他们的归化工作做得不到位,这种错误往往是译者的中文表达能力欠缺的表现。

例 9:I fell in love with it at first sight. ^{[2]165}

原译:当我第一眼见到它的时候我就喜欢上它了。

分析:译文基本符合原意,但不太符合中文习惯,这实际上就是我们中文里面的“对……一见钟情”的意思。此外,这句话作为一段话的开头,“it”指代上文中的那套房子,在此有必要指出来。

改译:我对这处房产可谓一见钟情。

例 10:I would take Kellynch Dower House for six months, renewable at six-monthly intervals. ^{[2]172}

原译:我说我想租下凯林奇遗产房,先租六个月,如果续租的话也是六个月的时间。

分析:译文基本理解原文意思,但是译文不够简洁明了。

改译:我会租下凯林奇遗产房,先租六个月,以后每六个月续租一次。

6 结语

学生在文学翻译中的错误表现多种多样,导致错误的原因也不尽相同。除了要掌握扎实的英语基本功,比如对一词多义的理解、上下文的理解要做到精准以外,还要对源语文化充分了解。与此同时,翻译工作者的汉语表达能力不容忽视,汉语表达能力欠缺的译文,会让读者不知所云。要达到文学翻译专业水平,必须引导学生在翻译实践中总结经验,提高翻译水平。

参考文献:

- [1] 仲伟合. 翻译硕士专业学位(MTI)及其对中国外语教学的挑战[J]. 中国外语, 2007(4): 4-7.
- [2] Drabble, Margaret. The Dower House at Kellynch; A Somerset Romance[C]//A Day in the Life of a Smiling Women: the Collected Stories. Ed. Jose Francisco Fernandez. London: Penguin Classics, 2011:164-187.

(责任校对 莫秀珍)